



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Departamentul de limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură chineză A/Licentiat în Filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLW5122 Traduceri și retroversiuni (în limba chineză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lector invitat chinez: Liu Qingtao							
2.3 Titularul activităților de seminar/ proiect	Lector invitat chinez: Liu Qingtao							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOp

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități: Consultatii.....					2
3.7 Total ore studiu individual	94				
3.8 Total ore pe semestru	150				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, sistem de amplificare audio Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Cunoașterea metodelor de traducere din și în limba chineză.
Competențe transversale	analiza, interpretarea, comunicarea scrisă

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu traducerea din și în chineză
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea metodelor deja existente de traducere din și în limba chineză

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1: Istoria traducerii în China	Expunere; Curs interactiv	
Curs 2: Istoria traducerilor din limba chineză. Reprezentanți	Expunere; Curs interactiv	
Curs 3: Traducerea cuvintelor	Expunere; Curs interactiv	
Curs 4: Traducerea expresiilor	Expunere; Curs interactiv	
Curs 5: Traducerea propozițiilor și frazelor	Expunere; Curs interactiv	
Curs 6: Traducerea directă	Expunere; Curs interactiv	
Curs 7: Traducerea indirectă	Expunere; Curs interactiv	
Curs 8: Traducerea textelor din literatura populară	Expunere; Curs interactiv	
Curs 9: Traducerea textelor științifice	Expunere; Curs interactiv	
Curs 10: Traducerea textelor din literatura beletristică	Expunere; Curs interactiv	
Curs 11: Traducerea din mass-media	Expunere; Curs interactiv	
Curs 12: Traducerea textelor publicitare	Expunere; Curs interactiv	
Bibliografie obligatorie: Zinan Ye, Introduction to Chinese-English Translation: Key Concepts and Techniques, Ed.Hippocrene Books, 2008 Chris Shei, Zhao-Ming Gao, The Routledge Handbook of Chinese Translation, Ed.Routledge, 2020 Notice: the books will be mentioned afterwards, according to the latest publications Notă: cartile vor fi specificate ulterior, în funcție de ultimele apariții în domeniu.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- D'effect Design SRL, Design educațional și design general. Persoana de contact (datele de identificare) Filip Lavinia-Manager general tel 0722522527
- Start-Up Media SRL, Servicii media și publicitare. Persoana de contact (datele de identificare) Ureche Tudor, director, tel.0722522527
- Cuiul SRL, Servicii de producere a materialelor din fier. Persoana de contact (datele de identificare) Cojocariu Mihai,



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

director, tel./fax -233251147

- Fibrex Co SRL, Servicii de producere și vîndere a obiectelor sanitare. Persoana de contact (datele de identificare) Pop Crisitian, director, tel. 0364101068

- Legocom Impex SRL, Servicii de tipografie. Persoana de contact (datele de identificare) Ureche Alexandru, director, tel. 0745253789;

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<i>Barem</i> - Copierea sau fraudă: 1 - Corectitudinea însușirii metodelor de traducere	Colocviu	100%
10.5 Seminar	- Copierea sau fraudă: 1 - Corectitudinea însușirii metodelor de traducere	Colocviu	50%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul a citit operele principale analizate; 3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 4. Studentul are o idee asupra metodelor interdisciplinare folosite.			

Data completării	Semnătura titularului de curs și seminar, Lector chinez: Liu Qingtao
15.03.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament, Prof. Univ. Dr.Habil. Rodica Frentiu
24.03.2023	

Data avizării în Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil,	Stampila facultatii
30.04.2023		